



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 26

Rozeslána dne 7. května 2003

Cena Kč 38,50

O B S A H:

- 44. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody o implementaci Rozhodnutí Komise ze dne 11. prosince 2002, jímž se z Fondu solidarity Evropské unie poskytuje grant k financování nouzových opatření
 - 45. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o přijetí Opčního protokolu k Úmluvě o právech dítěte o zapojování dětí do ozbrojených konfliktů
-

44

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 18. prosince 2002 v Bruselu a dne 19. prosince 2002 v Praze byla podepsána Dohoda o implementaci Rozhodnutí Komise ze dne 11. prosince 2002, jímž se z Fondu solidarity Evropské unie poskytuje grant k financování nouzových opatření.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 16 dne 19. prosince 2002.

Anglické znění Dohody a její překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

AGREEMENT

For the implementation of the Commission Decision of December 11th, 2002 awarding a grant from the European Union Solidarity Fund to finance emergency measures

The European Community (hereinafter referred to as “the Community”), represented by the Commission of the European Communities (hereinafter “the Commission”), itself represented by the Member of the Commission responsible for regional policy, Mr Michel Barnier,

of the one part, and

the Czech Republic (hereinafter referred to as the ‘beneficiary State’), represented by the Ministry of Finance, itself represented by the Minister of Finance, Mr Bohuslav Sobotka,

of the other part,

have agreed as follows:

Article 1

Purpose

The European Union Solidarity Fund shall contribute to the financing of emergency measures following the flooding of August 2002 in the Czech Republic by means of a grant of EUR 129 million awarded by the Commission, in accordance with the provisions of Commission Decision No C(2002)4621 and of this Agreement.

Article 2

Location

The operations shall take place in the Czech Republic in the regions directly affected by the disaster as referred to in the application by the State attached in Annex 1 to the Decision.

Article 3

Implementation

Responsibility for selecting individual operations and implementing the grant under this Agreement shall lie with the beneficiary State, in compliance with the terms of this Agreement. The beneficiary State shall exercise this responsibility without prejudice to the Commission's responsibility for the implementation of the general budget of the European Union and in accordance with the provisions of the Financial Regulation applicable to the decentralised management.

PŘEKLAD

DOHODA

o implementaci Rozhodnutí Komise ze dne 11. prosince 2002, jímž se z Fondu solidarity Evropské unie poskytuje grant k financování nouzových opatření

Evropské společenství (dále jen „Společenství“), zastoupené Komisí Evropských společenství (dále jen „Komise“), která je zastoupena p. Michele Barnierem, členem Komise odpovědným za regionální politiku,

na straně jedné, a

Česká republika (dále jen „přijímající stát“) zastoupená Ministerstvem financí, které je zastoupeno ministrem financí, Mgr. Bohuslavem Sobotkou,

na straně druhé,

se dohodly následovně:

Článek 1
Účel

Fond solidarity Evropské unie bude přispívat k financování nouzových opatření vzniklých následkem povodní ze srpna 2002 v České republice, a to prostřednictvím grantu ve výši 129 mil. EUR poskytnutého Komisí v souladu s ustanoveními Rozhodnutí Komise č. C(2002)4621 a této dohody.

Článek 2
Místo

Činnosti budou realizovány v České republice, v regionech katastrofou přímo dotčených, které jsou uvedeny v žádosti státu, která je k Rozhodnutí připojena jako Příloha I.

Článek 3
Realizace

Odpovědnost za výběr jednotlivých činností a realizaci grantu v rámci této smlouvy bude mít v souladu s podmínkami této smlouvy přijímající stát. Přijímající stát bude tuto odpovědnost vykonávat bez újmy odpovědnosti Komise za realizaci celkového rozpočtu Evropské unie a v souladu s ustanoveními finančního nařízení, která se decentralizovaného řízení týkají.

*Article 4**Coordinating the implementation of the grant*

For the beneficiary State, the body responsible for implementing the grant shall be the Ministry of Finance, Centre for Foreign Assistance.

*Article 5**Types of measure*

The grant from the European Union Solidarity Fund shall contribute to the financing of operations under the following types of measure:

- 1) immediate restoration to working order of infrastructure and plant in the fields of:
 - energy ensuring delivery of heating, gas and electricity;
 - water and waste water, including production of drinking water (incl. cleaning of wells and other sources of drinking water), water pipes, sewerage systems, waste water treatment plants;
 - transport, including rail tracks, roads, bridges, sidewalks, waterways, water transport system and the Prague metro system;
 - health: ensuring operation of hospitals and other facilities offering basic health care to population (including vaccination);
 - education, including publicly operated primary, secondary and tertiary level education facilities and their equipment;
 - postal services and provisional renewal of telephone networks.
- 2) providing the following services to meet the immediate needs of the population affected :
 - temporary accommodation, ensuring basic living conditions;
 - rescue services, especially firemen, police and health emergency services, including hygienic and anti-epidemic services, organisation of voluntary work, restoration of the capability to ensure these services.
- 3) immediate securing of:
 - preventive infrastructures, including dams, dikes, floodgates, rivers and river banks, protection of waste storage systems, strengthening of statically destabilised buildings, rocks and slopes;
 - protection of the cultural heritage, including restoration of basic working order (historical buildings and city zones, collections, old prints, libraries, archives).
- 4) immediate cleaning up of disaster-stricken areas and natural zones, including drying, removal of mud, debris and other waste, disinfecting, treating soil and water contamination, removal of statically destabilised buildings.

Článek 4 Koordinace při realizaci grantu

Za přijímající stát bude orgánem odpovědným za realizaci grantu Ministerstvo financí, Centrum pro zahraniční pomoc.

Článek 5 Typy opatření

Grant z Fondu solidarity Evropské unie přispěje k financování činností v rámci následujících typů opatření:

1) okamžitá obnova fungování infrastruktury a zařízení v oblasti:

- energetiky k zajištění dodávky tepla, plynu a elektřiny;
- vodárenství a odpadních vod, včetně produkce pitné vody (vč. čištění studní a dalších zdrojů pitné vody), vodovodního potrubí, kanalizačních systémů, čistíren odpadních vod;
- dopravy, včetně železničních tratí, silnic, mostů, chodníků, vodních cest, systému vodní dopravy a pražského metra;
- zdravotnictví k zajištění fungování nemocnic a ostatních zdravotnických zařízení poskytujících základní zdravotní péči obyvatelstvu (vč. očkování);
- vzdělávání, včetně veřejně provozovaných základních, středních a vysokých škol a jejich vybavení;
- poštovních služeb a dočasné obnovy telefonních sítí.

2) poskytování následujících služeb k pokrytí okamžitých potřeb obyvatelstva postiženého povodněmi:

- dočasné ubytování zajišťující základní životní podmínky;
- záchranné služby, především požární služba, policie a zdravotnická záchranná služba, včetně hygienických a protiepidemických opatření, organizace dobrovolné práce a obnovení schopnosti poskytovat tyto služby.

3) okamžité zajištění:

- preventivních infrastruktur, včetně přehrad, hrází, říčních břehů, propustí a zdymadel, ochrana systému uskladnění odpadů, posílení staticky narušených budov, skal a svahů;
- ochrana kulturního dědictví, včetně obnovy základního fungování (historické budovy a centra měst, sbírky, staré tisky, knihovny, archivy).

4) okamžitá sanace katastrofou postižených oblastí a přírodních zón, včetně vysoušení, odstranění bahna, trosek a jiného odpadu, desinfekce, odstranění znečištění půdy a vod a odstranění staticky narušených budov.

*Article 6**Financial control by the beneficiary State*

1. Without prejudice to the Commission's responsibility for implementing the general budget of the European Union, the beneficiary State shall take responsibility in the first instance for the financial control of the grant.
2. The beneficiary State shall be responsible for the efficiency and correctness of management and implementation, and in particular for:

ensuring that bodies taking part in the management and implementation of the grant maintain a separate accounting system allowing the identification of all transactions relating to the grant;

ensuring the correctness of operations financed under the grant, particularly by implementing internal controls in keeping with the principles of sound financial management.

3. The management and control system of the beneficiary State shall ensure a sufficient audit trail for:

reconciling the statement justifying the expenditure sent to the Commission with the individual statements of expenditure and the supporting documents relating thereto held at the various administrative levels and by bodies or undertakings implementing the operations, and

checking the allocation and transfer of Community funds.

4. The beneficiary State shall organise checks on operations, on an appropriate sampling basis, with a view to examining selectively, on the basis of a risk analysis, whether the management and control systems introduced are operating properly and checking the expenditure declarations made at the various levels concerned.

*Article 7**Financial control undertaken by the Commission*

1. Commission officials or other servants may undertake documentary and on-the-spot checks, in particular on a sampling basis, in relation to operations financed by the Fund to verify that the management and control systems are operating properly, giving a minimum of one working day's notice. The Commission shall give notice to the beneficiary State concerned with a view to obtaining all the assistance necessary. Officials or servants of the beneficiary State may take part in such checks.
2. The Commission may require the beneficiary State to carry out an on-the-spot check to verify the correctness of one or more operations. Commission officials or servants may take part in such checks.
3. For three years from the date on which the assistance is definitively closed the competent authorities of the beneficiary State shall keep available for the Commission or the European Court of Auditors all the supporting documents relating to expenditure on the measures concerned.

Článek 6

Finanční kontrola ze strany přijímajícího státu

1. Bez újmy odpovědnosti Komise za realizaci celkového rozpočtu Evropské unie, přijímající stát převezme odpovědnost za finanční kontrolu grantu v první řadě.

2. Přijímající stát bude odpovídat za účinnost a správnost řízení a realizace, zejména pak:

zajistí, aby orgány podílející se na řízení a realizaci grantu vedly oddělené systémy účetnictví umožňující identifikaci veškerých transakcí s grantem souvisejících;

zajistí správnost činností financovaných v rámci grantu, zejména prostřednictvím realizace interních kontrol při dodržování principů náležitého finančního řízení.

3. Řídící a kontrolní systém přijímajícího státu zajistí dostatečné auditní postupy vedoucí k:

odsouhlasení výkazu potvrzujícího oprávněnost výdajů adresovaného Komisi s jednotlivými výkazy výdajů a s nimi souvisejícími podklady, které jsou spravovány na různých administrativních úrovních či orgány a podniky, které realizaci činností provádějí, a

kontrole přidělování a převádění prostředků Společenství.

4. Přijímající stát bude vhodným namátkovým způsobem organizovat kontroly činností, a to s ohledem na zajištění namátkových kontrol založených na analýze rizik s cílem zjistit, zda zavedené řídicí a kontrolní systémy fungují řádně a kontrolují výkazy výdajů na různých zúčastněných úrovních.

Článek 7

Finanční kontrola ze strany Komise

1. Ve vztahu k činnostem financovaným z Fondu mohou zástupci či pracovníci Komise provádět zejména namátkové kontroly dokumentů i kontroly na místě, aby ověřili řádné fungování řídicích a kontrolních systémů, a to na základě oznámení doručeného s předstihem nejméně jednoho pracovního dne. Komise příslušnému přijímajícímu státu toto oznámení předá s výhledem na to, že jí bude poskytnuta veškerá nezbytná pomoc. Uvedených kontrol se mohou zúčastnit též zástupci či pracovníci přijímajícího státu.

2. Komise může požádat přijímající stát, aby provedl kontrolu na místě a ověřil tak správnost jedné či více činností. Uvedených kontrol se mohou zúčastnit též zástupci či pracovníci Komise.

3. Po dobu tří let od data ukončení pomoci budou příslušné orgány přijímajícího státu pro použití Komisí či Evropského účetního dvora uchovávat veškeré podklady týkající se výdajů na příslušná opatření.

Article 8
Implementation report

1. The beneficiary State shall send the Commission an implementation report not later than six months after expiry of the time limit specified in Article 10 of this Agreement. The report shall present a statement justifying the expenditure disbursed by the beneficiary State and charged to the grant awarded by the Commission. The statement shall contain:
 - a list of operations in accordance with Article 5, classified by type of measure; the total amount of the expenditure actually incurred and disbursed and the corresponding amount of financing from the European Union Solidarity Fund allocated to the whole set of operations;
 - the bodies responsible for implementing each operation.
2. The report shall detail the preventive measures introduced or proposed by the beneficiary State in order to limit damage and to avoid, to the extent possible, a recurrence of similar disasters.
3. The report shall also contain a statement by the beneficiary State affirming that:
 - the operations detailed in the statement justifying expenditure have not received a contribution from another Community or international source of financing;
 - the expenditure referred to in Article 10 of this Agreement is not covered by compensation for or reimbursement of damage provided by a third party;
 - where appropriate, the procedures necessary for obtaining compensation or reimbursement from a third party for damage suffered have been initiated.

Article 9
Statement of validity

On closure of the assistance the beneficiary State shall present to the Commission a statement, drawn up by a person or service functionally independent of the body responsible for implementation, summarising the conclusions of the checks carried out and pronouncing on the validity of the expenditure declared and the legality and correctness of the operations concerned.

An indicative model for the statement is set out in Annex II.

Article 10
Period of eligibility

The period of eligibility of expenditure on the operations referred to in Article 5 shall begin on the date of the first damage caused by the flooding of August 2002, namely August 6, 2002.

The grant must be used within one year of the date of its payment to the beneficiary State.

Článek 8

Zpráva o realizaci

1. Nejpozději šest měsíců po vypršení časového limitu uvedeného v článku 10 této smlouvy zašle přijímající stát Komisi zprávu o realizaci. Tato zpráva bude obsahovat prohlášení týkající se oprávněnosti výdajů uhrazených přijímajícím státem, které byly čerpány z grantu Komise. Prohlášení bude obsahovat:

- přehled činností v souladu s článkem 5, rozčleněný podle typu opatření; celkovou výši skutečně vynaložených a uhrazených výdajů a odpovídající výši financování z Fondu solidarity Evropské Unie přidělenou na celý komplex činností;
- orgány odpovědné za realizaci jednotlivých činností.

2. Ve zprávě budou specifikována preventivní opatření zavedená nebo navržená přijímajícím státem vedoucí k omezení škod a zamezení opakovaného výskytu podobných katastrof v co možná největším rozsahu.

3. Zpráva bude dále obsahovat prohlášení přijímajícího státu potvrzující, že:

- činnosti uvedené v prohlášení, kterým se prokazuje oprávněnost výdajů, neobdržely příspěvek z jiného zdroje financování evropského či mezinárodního společenství;
- výdaje, na něž se odkazuje v článku 10 této smlouvy nejsou kryty náhradou či úhradou škody třetí stranou;
- v příslušných případech byly zahájeny kroky vedoucí k náhradě či úhradě vzniklých škod třetí stranou.

Článek 9

Uznání platnosti

Při ukončení pomoci předloží přijímající stát Komisi prohlášení vypracované osobou či institucí funkčně nezávislou na orgánu odpovědném za realizaci, v jehož rámci budou shrnuty závěry provedených kontrol a uznána platnost deklarovaných výdajů i zákonnost a správnost příslušných činností.

Vzor prohlášení je uveden v Příloze II.

Článek 10

Lhůta oprávněnosti

Lhůta oprávněnosti výdajů v souvislosti s činnostmi, na něž se odkazuje v článku 5, započne datem vzniku první škody způsobené povodněmi ze srpna 2002, tedy dne 6. srpna 2002.

Grant musí být využit do jednoho roku ode dne vyplacení přijímajícímu státu.

*Article 11**Payment*

The Commission shall pay the grant to the beneficiary State in a lump sum once this Agreement has been signed.

The Commission shall make the payment in Euro. Exchange losses are not covered by this Agreement and shall be borne by the beneficiary State.

*Article 12**Coordination*

1. The beneficiary State shall coordinate the contribution of the Fund to the operations referred to in Article 5, on the one hand, with assistance from the European Investment Bank (EIB) and other Community financing instruments, on the other.
2. The beneficiary State shall ensure that the operations receiving aid do not receive assistance from the Funds and instruments governed by Regulation (EEC) No 3906/89 of 18 December 1989 on economic aid to the Republic of Hungary and the Polish People's Republic¹, Council Regulation (EC) No 1267/1999 of 21 June 1999 establishing an Instrument for Structural Policies for Pre-accession², Council Regulation (EC) No 1268/1999 of 21 June 1999 on Community support for pre-accession measures for agriculture and rural development in the applicant countries of central and eastern Europe in the pre-accession period³, Commission Regulation (EC) No 2760/98 of 18 December 1998 concerning the implementation of a programme for cross-border cooperation in the framework of the PHARE programme⁴, Council Regulation (EC) No 555/2000 of 13 March 2000 on the implementation of operations in the framework of the pre-accession strategy for the Republic of Cyprus and the Republic of Malta⁵ or under Council Regulation (EC) No 1266/1999 of 21 June 1999 on coordinating aid to the applicant countries in the framework of the pre-accession strategy and amending Regulation (EEC) No 3906/89⁶ and Council Regulation (EC) No 2236/95 of 18 September 1995 laying down general rules for the granting of Community financial aid in the field of trans-European networks⁷.
3. The beneficiary State shall ensure that damage repaired under a special Community or international instrument for the compensation of specific damage does not receive assistance for the same purpose from the European Union Solidarity Fund.

¹ OJ L375, 23.12.1989, p. 11. Last amended by Regulation (EC) No 2500/2001 (OJ L 342, 27.12.2001, p. 1).

² OJ L 161, 26.6.1999, p. 68.

³ OJ L 161, 26.6.1999, p. 8. Last amended by Regulation (EC) No 2500/2001 (OJ L 342, 27.12.2001, p. 1).

⁴ OJ L345, 19.12.1998, p. 49.

⁵ OJ L 68, 16.3.2000, p. 3. Last amended by Regulation (EC) No 2500/2001 (OJ L 342, 27.12.2001, p. 1).

⁶ OJ L161, 26.6.1999, p. 68.

⁷ OJ L228, 23.9.1995, p. 1. Regulation last amended by Regulation (EC) No 1655/1999 of the European

Článek 11

Platba

Komise vyplatí grant přijímajícímu státu po podpisu této smlouvy jednorázově.

Komise provede platbu v EUR. Tato smlouva nepokrývá kurzové ztráty, které ponese přijímající stát.

Článek 12

Koordinace

1. Přijímající stát zajistí koordinaci příspěvku z Fondu na činnosti popsané v článku 5, na straně jedné, s pomocí Evropské investiční banky (EIB) a dalších finančních nástrojů Společenství, na straně druhé.

2. Přijímající stát zajistí, že činnosti, pro jejichž realizaci je pomoc poskytována, nebudou podporovány z fondů a nástrojů podléhajících Nařízení (EHS) č. 3906/89 z 18. prosince 1989 o hospodářské pomoci Maďarsku a Polsku,¹⁾ Nařízení Rady (ES) č. 1267/1999 z 21. června 1999, kterým se zakládá nástroj strukturálních politik pro předvstupní období (ISPA),²⁾ Nařízení Rady (ES) č. 1268/1999 z 21. června 1999 o podpoře Společenství pro předvstupní opatření v zemědělství a rozvoji venkova ve střední a východní Evropě,³⁾ Nařízení Komise (ES) č. 2760/98 z 18. prosince 1998 o realizaci programu přeshraniční spolupráce v rámci programu PHARE,⁴⁾ Nařízení Rady (ES) č. 555/2000 z 13. března 2000 o realizaci činností v rámci předvstupní strategie pro Kypr a Maltu,⁵⁾ kterým se novelizuje Nařízení (EHS) č. 3906/89⁶⁾ a Nařízení Rady (ES) č. 2236/95 z 18. září 1995 stanovující obecná pravidla pro poskytování finanční pomoci Společenství v oblasti transevropských sítí.⁷⁾

3. Přijímající stát zajistí, aby škody napravené v rámci zvláštních nástrojů Společenství nebo mezinárodních nástrojů pro náhradu konkrétních škod nečerpaly pro tentýž účel pomoc z Fondu solidarity Evropské unie.

¹⁾ OJ L 375, 23. 12. 1989, str. 11. Naposledy novelizováno Nařízením (ES) č. 2500/2001 (OJ L 342, 27. 12. 2001, str. 1).

²⁾ OJ L 161, 26. 6. 1999, str. 68.

³⁾ OJ L 161, 26. 6. 1999, str. 8. Naposledy novelizováno Nařízením (ES) č. 2500/2001 (OJ L 342, 27. 12. 2001, str. 1).

⁴⁾ OJ L 345, 19. 12. 1998, str. 49.

⁵⁾ OJ L 68, 16. 3. 2000, str. 3. Naposledy novelizováno Nařízením (ES) č. 2500/2001 (OJ L 342, 27. 12. 2001, str. 1).

⁶⁾ OJ L 161, 26. 6. 1999, str. 68.

⁷⁾ OJ L 228, 23. 9. 1995, str. 1. Nařízení naposledy novelizováno Nařízením (ES) č. 1655/1999 Evropského parlamentu a Rady (OJ L 197, 29. 7. 1999, str. 1).

Article 13
Compatibility with Community law

Operations financed by the Fund shall comply with the provisions set out in the Europe Agreement between the European Communities and the Czech Republic and with relevant pre-accession assistance instruments.

Public procurement procedures apply as set out in Annex III.

Article 14
Closure of the assistance

1. The Commission shall close the assistance within six months of the date of receipt of the implementation report containing all the information required under Article 8 and shall inform the beneficiary State accordingly.
2. The Commission shall partially close the assistance if the beneficiary State is unable to provide the information required under Article 8(3). Once such information is available the beneficiary State shall communicate it to the Commission without delay so that the Commission can definitively close the assistance.

Article 15
Recovery procedures

1. Where all or part of the grant has not been used within one year from the date on which the Commission paid the grant, in accordance with the conditions laid down by this Agreement, the Commission shall decide to recover a corresponding amount of the grant.
2. Where the cost of repairing the damage is subsequently met by a third party, the Commission shall decide to recover a corresponding amount of the grant.
3. Where the total amount of the damage caused is considerably less than the estimate submitted by the beneficiary State, the Commission shall recover an amount calculated in relation to the amount overestimated.

Article 16
Entry into force

This agreement enters into force on the date of the second signature.

Článek 13

Kompatibilita se zákony Společenství

Činnosti financované Fondem musí odpovídat ustanovením Evropské dohody mezi Evropskými společenstvími a Českou republikou a příslušným nástrojům předvstupní pomoci.

Procedury pro zadávání veřejných zakázek platné pro činnosti v rámci této smlouvy jsou uvedeny v Příloze III.

Článek 14

Ukončení pomoci

1. Komise ukončí pomoc během šesti měsíců od obdržení zprávy o realizaci obsahující veškeré informace, které jsou požadovány v článku 8, a informuje o tomto přijímající stát.

2. Komise pomoc částečně ukončí, pokud přijímající stát není schopen poskytnout informace, které jsou požadovány v článku 8 odst. 3. V okamžiku, kdy je taková informace k dispozici, ji přijímající stát bez prodlení předá Komisi tak, aby tato pomoc mohla být definitivně uzavřena.

Článek 15

Vracení prostředků

1. V případě, že celý grant nebo jeho část nebyly využity během jednoho roku od vyplacení Komisí, v souladu s podmínkami stanovenými touto smlouvou, rozhodne Komise o navrácení odpovídající části grantu.

2. V případě, že náklady na odstranění škod byly následně uhrazeny třetí stranou, rozhodne Komise o navrácení odpovídající části grantu.

3. V případě, že celková výše způsobených škod je podstatně nižší než odhad předložený přijímajícím státem, rozhodne Komise o navrácení částky vypočtené na základě nadhodnoceného odhadu.

Článek 16

Vstup v platnost

Tato Dohoda vstupuje v platnost dnem druhého podpisu.

In duplicate,

Done at Brussels
on December 18th, 2002

Done at Prague
on December 19th, 2002

*For the Commission
The Member of the Commission
responsible for Regional Policy
Michel Barnier*

*For the Czech Republic
The Minister of Finance
Bohuslav Sobotka*

Ve dvou vyhotoveních,

V Bruselu
18. prosince 2002

V Praze
19. prosince 2002

Za Komisi
Člen Komise odpovídající
za regionální politiku

Michel Barnier

Za Českou republiku
Ministr financí

Mgr. Bohuslav Sobotka

ANNEX I
NATIONAL AUTHORITIES RESPONSIBLE FOR THE COORDINATION AND
IMPLEMENTATION OF THE GRANT

- 1.1. Body responsible for coordinating implementation (specified in Article 4 Agreement):
- 1.2. Name: Ministry of Finance, Centre for Foreign Assistance
- 1.3. Address: Letenska 15, 110 00 Prague 1, Czech Republic

2. BODIES RESPONSIBLE FOR THE IMPLEMENTATION OF THE GRANT

- 2.1. Name: Ministry of Finance, Centre for Foreign Assistance
- 2.1.1. Address: Letenska 15, 110 00 Prague 1, Czech Republic
- 2.1.2. Types of measure under its responsibility: all

In implementation the Ministry of Finance will especially co-operate with the Ministry of Regional Development, with other ministries, regions and municipalities.

PŘÍLOHA I**NÁRODNÍ ORGÁNY ODPOVĚDNÉ ZA KOORDINACI A REALIZACI GRANTU****1.1. ORGÁN ODPOVĚDNÝ ZA KOORDINACI REALIZACE (SPECIFIKOVANÝ v ČLÁNKU 4 SMLOUVY):**

1.2. Název: Ministerstvo financí, Centrum pro zahraniční pomoc

1.3. Adresa: Letenská 15, 110 00 Praha 1, Česká republika

2. ORGÁNY ODPOVĚDNÉ ZA REALIZACI GRANTU

2.1. Název: Ministerstvo financí, Centrum pro zahraniční pomoc

2.1.1. Adresa: Letenská 15, 110 00 Praha 1, Česká republika

2.1.2. Typ opatření, za něž odpovídá: všechny

Ministerstvo financí bude při realizaci spolupracovat především s Ministerstvem pro místní rozvoj, s ostatními ministerstvy, kraji a obcemi.

ANNEX II
INDICATIVE MODEL FOR THE STATEMENT TO BE ISSUED ON CLOSURE OF
ASSISTANCE

To the European Commission, Directorate-General

INTRODUCTION

1. I, the undersigned, (*name, title and service*), have examined the implementation report on (*title of assistance and period covered*)

SCOPE OF THE CONTROLS

2. I hereby declare I have undertaken the checks in accordance with the provisions of the Agreement I planned and performed the examination with a view to obtaining reasonable assurance that the implementation report, including the statement of expenditure actually incurred is free of material misstatement (Describe briefly the practical steps taken for the execution of the control).

OBSERVATIONS

3. The scope of the examination has been limited by the following:

- a)
b)
c) etc.

(Indicate any limitations to the examination, for example systemic problems, management weaknesses, lack of audit trail, lack of supporting documentation, cases under legal proceedings, etc.; estimate the amounts of expenditure affected by these limitations and the corresponding Community aid).

4. The examination, together with the conclusions of any other national or Community controls to which I have had access, revealed a low/high frequency of errors. Any reported errors have been satisfactorily treated by the management authorities and they do not appear to affect the amount of the Community aid payable, with the following exceptions:

- a)
b)
c) etc.

(Indicate the errors which have not been satisfactorily treated, and for each case, the possible systemic character and extent of the problem and the amounts of Community aid which appear to be affected).

CONCLUSION

If there are no limitations to the examination, the frequency of errors found is low and all problems have been satisfactorily treated:

PŘÍLOHA II
VZOR PROHLÁŠENÍ, KTERÉ SE VYDÁVÁ PŘI UKONČENÍ POMOCI

Pro Evropskou komisi, Generální ředitelství.....

ÚVOD

1. Já, níže podepsaný, (*jméno, titul, instituce*), jsem prověřil zprávu o realizaci o (*název pomoci a příslušné období*).

ROZSAH KONTROL

2. Tímto prohlašuji, že jsem provedl kontroly v souladu s ustanoveními smlouvy.... Naplánoval jsem a provedl prověrky s cílem získat rozumné ubezpečení o tom, že zpráva o realizaci, včetně výkazu skutečných výdajů, neobsahuje zásadně nesprávné údaje (Stručný popis konkrétních kroků přijatých v rámci kontroly).

POZOROVÁNÍ

3. Rozsah prověrky byl omezen následujícím:

- a)
b)
c) atd.

(Uveďte veškerá omezení v prověrce, např. systémové problémy, nedostatky v řízení, nedostatečné auditní záznamy, nedostatečné podklady, případy v právním řízení atd., odhadněte částku nákladů těmito omezeními ovlivněnou a odpovídající pomoc Společenství.)

4. Prověrka společně se závěry dalších kontrol, provedenými národními orgány nebo orgány Společenství, ke kterým jsem měl přístup, odhalila nízkou/vysokou četnost chyb. Veškeré zaznamenané chyby byly uspokojivým způsobem řídicími orgány odstraněny a zdá se, že neovlivňují splatnou částku pomoci Společenství s výjimkou následujících:

- a)
b)
c) atd.

(Uveďte chyby, které nebyly uspokojivým způsobem odstraněny, a, pokud je to možné, pro každý případ systémové důvody, rozsah problému a částku pomoci Společenství, která je tím ovlivněna.)

ZÁVĚR

Pokud v prověrce nejsou žádná omezení, četnost chyb je malá a veškeré problémy byly uspokojivým způsobem vyřešeny:

5. Having performed the examination and in the light of the conclusions of other national or Community controls to which I have had access, I hereby declare that the implementation report, including the statement of expenditure actually incurred and paid, fairly the expenditure made in accordance with the regulatory provisions in force, the decision and the Agreement.

If there are certain limitations to the examination but the frequency of errors is not high, or if there are problems which have not been satisfactorily treated.

6. Except for the matters referred to at point 3 above and the errors which do not appear to have been satisfactorily treated as referred to at point 4, it is my opinion, based on the examination and the conclusions of any other national or Community controls to which I have had access, that the implementation report, including the declaration of expenditure actually incurred and paid, fairly presents the expenditure made in accordance with the regulatory provisions in force, the decision and the Agreement.

If there are major limitations to the examination or the frequency of errors found is high, even if the reported errors have been satisfactorily treated:

Having regard to the matters referred to at point 3 above and/or the number of errors referred to at point 4 above, I am unable to express an opinion on the implementation report, including the statement of expenditure actually incurred and paid.

Date

Signature

5. Na základě provedené prověrky a na základě závěrů dalších kontrol, provedených národními orgány nebo orgány Společenství, ke kterým jsem měl přístup, tímto prohlašuji, že zpráva o realizaci včetně výkazu skutečných výdajů věrně odráží výdaje realizované v souladu s platnými právními předpisy, rozhodnutím a smlouvou.

Pokud v prověrce existují určitá omezení, ale četnost chyb není nijak vysoká, nebo pokud existují problémy, které nebyly uspokojivým způsobem odstraněny:

6. S výjimkou záležitostí popsaných výše v bodě 3 a chyb, které – jak se zdá – nebyly uspokojivým způsobem odstraněny, jak je uvedeno v bodě 4, se domnívám, že na základě provedené prověrky a na základě závěrů dalších kontrol, provedených národními orgány nebo orgány Společenství, ke kterým jsem měl přístup, zpráva o realizaci včetně výkazu skutečných výdajů věrně odráží výdaje realizované v souladu s platnými právními předpisy, rozhodnutím a smlouvou.

Pokud v prověrce existují zásadní omezení, případně četnost odhalených chyb je vysoká, i přesto, že zaznamenané chyby byly uspokojivým způsobem odstraněny:

V souvislosti se záležitostmi popsanými výše v bodě 3 a/nebo s počtem chyb uvedeným výše v bodě 4, nemohu vyjádřit svůj názor na zprávu o realizaci včetně výkazu skutečných výdajů.

Datum

podpis

ANNEX III**Procurement procedures**

1) Contracting Authorities:

Bodies eligible for public funding of the damage recovery

2) Applied Law for the execution of the contract:

Czech Law

3) Applied Language:

Czech

4) Procurement:

For contracts concluded and/or invoices issued prior to the signature of this Agreement the national procurement procedures have been applied.

The contracts concluded prior to the date of signature of this Agreement are not subject to ex-ante approval by the Commission.

For contracts concluded after the signature of this Agreement the Practical Guide (PRAG), in particular § 2.4.6, § 3.2.1.2 (a) Services, § 4.2.1.2 (a) Supply, § 5.2.1.3 (a) (Works) – “Negotiated Procedures” will apply.

In case of grant schemes, Chapter 6 of the PRAG (« Grants ») applies.

PŘÍLOHA III**Procedury pro zadávání veřejných zakázek****1) Kontrakční orgány:**

Orgány oprávněné k financování nápravy škod z veřejných zdrojů

2) Legislativa použitá během realizace kontraktu:

Česká legislativa

3) Použitý jazyk:

Český jazyk

4) Zadávání veřejných zakázek:

Smlouvy uzavřené a/nebo faktury vydané před dnem podpisu této Dohody podléhaly národním procedurám výběrových řízení.

Smlouvy uzavřené před dnem podpisu této Dohody nepodléhají předběžnému (ex-ante) schválení Komise.

Smlouvy uzavřené po dni podpisu této Dohody budou podléhat ustanovením Praktického průvodce smluvními postupy Phare, ISPA a SAPARD – „Sjednané řízení“, především odstavci 2. 4. 6., odstavci 3. 2. 1. 2. (a) Služby, odstavci 4. 2. 1. 2. (a) Dodávky, odstavci 5. 2. 1. 3. (a) Práce.

V případě grantových schémat bude použita Kapitola 6 „Granty“ Praktického průvodce smluvními postupy Phare, ISPA a SAPARD.

45

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 25. května 2000 byl v New Yorku přijat Opční protokol k Úmluvě o právech dítěte*) o zapojování dětí do ozbrojených konfliktů.

Jménem České republiky byl Protokol podepsán v New Yorku dne 6. září 2000.

S Protokolem vyslovil souhlas Parlament České republiky a schválil jej podle článku 39 odst. 4 ústavního zákona č. 1/1993 Sb., Ústava České republiky, ve znění ústavního zákona č. 347/1997 Sb. a ústavního zákona č. 300/2000 Sb., jako mezinárodní smlouvu o lidských právech a základních svobodách ve smyslu článku 10 ústavního zákona č. 1/1993 Sb., Ústava České republiky, ve znění ústavního zákona č. 347/1997 Sb. a ústavního zákona č. 300/2000 Sb. Prezident republiky Protokol ratifikoval. Ratifikační listina České republiky byla uložena u generálního tajemníka Organizace spojených národů, depozitáře Protokolu, dne 30. listopadu 2001.

Při ratifikaci Protokolu bylo učiněno následující prohlášení:

„V souladu s článkem 3 odst. 2 Protokolu Česká republika prohlašuje, že minimální věk, při kterém je povolen dobrovolný vstup do národních ozbrojených sil, je 18 let. Tuto věkovou hranici stanoví zákon.“

Protokol vstoupil v platnost na základě svého článku 10 odst. 1 dne 12. února 2002 a tímto dnem vstoupil v platnost i pro Českou republiku.

Anglické znění Protokolu a jeho překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

*) Úmluva o právech dítěte ze dne 20. listopadu 1989 byla vyhlášena pod č. 104/1991 Sb.

**Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the involvement of
children in armed conflict**

The States Parties to the present Protocol,

Encouraged by the overwhelming support for the Convention on the Rights of the Child, demonstrating the widespread commitment that exists to strive for the promotion and protection of the rights of the child,

Reaffirming that the rights of children require special protection, and calling for continuous improvement of the situation of children without distinction, as well as for their development and education in conditions of peace and security,

Disturbed by the harmful and widespread impact of armed conflict on children and the long-term consequences this has for durable peace, security and development,

Condemning the targeting of children in situations of armed conflict and direct attacks on objects protected under international law, including places generally having a significant presence of children, such as schools and hospitals,

Noting the adoption of the Statute of the International Criminal Court² and, in particular, its inclusion as a war crime of conscripting or enlisting children under the age of 15 years or using them to participate actively in hostilities in both international and non-international armed conflicts,

Considering, therefore, that to strengthen further the implementation of rights recognized in the Convention on the Rights of the Child there is a need to increase the protection of children from involvement in armed conflict,

Noting that article 1 of the Convention on the Rights of the Child specifies that, for the purposes of that Convention, a child means every human being below the age of 18 years unless, under the law applicable to the child, majority is attained earlier,

Convinced that an optional protocol to the Convention raising the age of possible recruitment of

PŘEKLAD

Opční protokol k Úmluvě o právech dítěte o zapojování dětí do ozbrojených konfliktů

Smluvní strany tohoto Protokolu,

povzbuzeny značnou podporou Úmluvy o právech dítěte, jež ukazuje existenci všeobecné vůle usilovat o podporu a ochranu práv dítěte,

potvrzující, že práva dítěte vyžadují zvláštní ochranu, a vyzývající k neustálému zlepšování situace dětí bez rozdílu stejně jako k jejich rozvoji a vzdělávání v podmínkách míru a bezpečnosti,

znepokojeny škodlivým a rozsáhlým účinkem ozbrojeného konfliktu na děti a dlouhodobými dopady na trvalý mír, bezpečnost a rozvoj, které tyto účinky mají,

odsuzující útoky na děti v situacích ozbrojeného konfliktu a přímé útoky na objekty chráněné mezinárodním právem, včetně míst, v nichž se zpravidla nachází větší množství dětí, jako jsou školy a nemocnice,

zaznamenávající přijetí Statutu Mezinárodního trestního soudu, zejména to, že mezi válečné zločiny řadí povolávání nebo odvod dětí mladších patnácti let nebo jejich používání pro aktivní účast v bojových akcích jak v mezinárodních ozbrojených konfliktech, tak v konfliktech, které nemají mezinárodní charakter,

uznávající proto, že pro další posílení práv uznaných Úmluvou o právech dítěte je třeba zvýšit ochranu dětí před zapojováním do ozbrojeného konfliktu,

zaznamenávající, že článek 1 Úmluvy o právech dítěte stanoví, že pro účely této Úmluvy se dítětem rozumí každá lidská bytost mladší osmnácti let, pokud podle právního řádu, jenž se na dítě vztahuje, není zletilosti dosaženo dříve,

přesvědčeny, že Opční protokol k Úmluvě zvyšující věk pro možné povolávání osob do ozbrojených sil

persons into armed forces and their participation in hostilities will contribute effectively to the implementation of the principle that the best interests of the child are to be a primary consideration in all actions concerning children,

Noting that the twenty-sixth international Conference of the Red Cross and Red Crescent in December 1995 recommended, *inter alia*, that parties to conflict take every feasible step to ensure that children under the age of 18 years do not take part in hostilities,

Welcoming the unanimous adoption, in June 1999, of International Labour Organization Convention No. 182 on the Prohibition and Immediate Action for the Elimination of the Worst Forms of Child Labour, which prohibits, *inter alia*, forced or compulsory recruitment of children for use in armed conflict,

Condemning with the gravest concern the recruitment, training and use within and across national borders of children in hostilities by armed groups distinct from the armed forces of a State, and recognizing the responsibility of those who recruit, train and use children in this regard,

Recalling the obligation of each party to an armed conflict to abide by the provisions of international humanitarian law,

Stressing that this Protocol is without prejudice to the purposes and principles contained in the Charter of the United Nations, including Article 51, and relevant norms of humanitarian law,

Bearing in mind that conditions of peace and security based on full respect of the purposes and principles contained in the Charter and observance of applicable human rights instruments are indispensable for the full protection of children, in particular during armed conflicts and foreign occupation,

Recognizing the special needs of those children who are particularly vulnerable to recruitment or use in hostilities contrary to this Protocol owing to their economic or social status or gender,

Mindful of the necessity of taking into consideration the economic, social and political root causes of the involvement of children in armed conflicts,

Convinced of the need to strengthen international cooperation in the implementation of this Protocol, as well as the physical and psychosocial rehabilitation and social reintegration of

a jejich účast v bojových akcích účinně přispěje k provádění principu, že nejlepší zájem dítěte musí být předním hlediskem při jakékoli činnosti týkající se dětí,

zaznamenávajíce, že dvacátá šestá mezinárodní konference Červeného kříže a Červeného půlměsíce v prosinci 1995 doporučila, mezi jiným, aby strany konfliktu učinily všechny proveditelné kroky k zabezpečení toho, aby se děti mladší osmnácti let neúčastnily bojových akcí,

vítajíce jednomyslné přijetí Úmluvy Mezinárodní organizace práce č. 182 o zákazu a okamžitých opatřeních k odstranění nejhorších forem dětské práce z června 1999, jež zakazuje, mezi jiným, nucené nebo povinné povolávání dětí pro použití v ozbrojených konfliktech,

odsuzující s nejvážnějším znepokojením povolávání, výcvik a používání dětí, vnitrostátně i za hranicemi státu, v bojových akcích ozbrojenými skupinami odlišnými od ozbrojených sil státu a uznávající odpovědnost těch, jež povolávají, cvičí a používají děti v tomto směru,

připomínající závazek každé strany ozbrojeného konfliktu řídit se ustanoveními mezinárodního humanitárního práva,

zdůrazňující, že tento Protokol není na újmu účelu a zásadám obsaženým v Chartě Spojených národů, včetně článku 51, a příslušných norem mezinárodního humanitárního práva,

berouce v úvahu, že podmínky míru a bezpečnosti založené na plné úctě k účelu a zásadám obsaženým v Chartě a dodržování příslušných lidskoprávních nástrojů jsou nezbytné pro plnou ochranu dětí, zejména v průběhu ozbrojených konfliktů a cizí okupace,

uznávající zvláštní potřeby těch dětí, které jsou, kvůli svému společenskému nebo hospodářskému postavení nebo pohlaví, obzvláště ohroženy povoláváním nebo použitím pro bojové akce v rozporu s tímto Protokolem,

uvědomující si nezbytnost vzít v úvahu hospodářské, společenské a politické původní příčiny zapojování dětí do ozbrojených konfliktů,

přesvědčeny o potřebě posílit mezinárodní spolupráci při provádění tohoto Protokolu, stejně jako při

children who are victims of armed conflict,

Encouraging the participation of the community and, in particular, children and child victims in the dissemination of informational and educational programmes concerning the implementation of the Protocol,

Have agreed as follows:

Article 1

States Parties shall take all feasible measures to ensure that members of their armed forces who have not attained the age of 18 years do not take a direct part in hostilities.

Article 2

States Parties shall ensure that persons who have not attained the age of 18 years are not compulsorily recruited into their armed forces.

Article 3

1. States Parties shall raise the minimum age for the voluntary recruitment of persons into their national armed forces from that set out in article 38, paragraph 3, of the Convention on the Rights of the Child,¹ taking account of the principles contained in that article and recognizing that under the Convention persons under 18 are entitled to special protection.

2. Each State Party shall deposit a binding declaration upon ratification of or accession to this Protocol that sets forth the minimum age at which it will permit voluntary recruitment into its national armed forces and a description of the safeguards that it has adopted to ensure that such recruitment is not forced or coerced.

3. States Parties that permit voluntary recruitment into their national armed forces under the age of 18 shall maintain safeguards to ensure, as a minimum, that:

- (a) Such recruitment is genuinely voluntary;
- (b) Such recruitment is done with the informed consent of the person's parents or legal guardians;
- (c) Such persons are fully informed of the duties involved in such military service;
- (d) Such persons provide reliable proof of age prior to acceptance into national military service.

fyzické a psychosociální rehabilitaci a společenské reintegraci dětí, které jsou oběťmi ozbrojeného konfliktu,

povzbuzující účast společnosti a zejména dětí a dětských obětí při rozšiřování informačních a vzdělávacích programů týkajících se provádění tohoto Protokolu,

dohodly se na následujícím:

Článek 1

Smluvní strany přijmou všechna proveditelná opatření k zabezpečení toho, aby se členové jejich ozbrojených sil, kteří nedosáhli věku osmnácti let, přímo neúčastnili bojových akcí.

Článek 2

Smluvní strany zabezpečí, aby osoby, které nedosáhly věku osmnácti let, nebyly povinně povolávány do jejich ozbrojených sil.

Článek 3

1. Smluvní strany zvýší minimální věk pro dobrovolné povolávání osob do svých národních ozbrojených sil oproti věku, jenž je stanoven článkem 38 (3) Úmluvy o právech dítěte, berouce v úvahu principy obsažené v tomto článku a uznávající, že na základě Úmluvy mají osoby mladší osmnácti let právo na zvláštní ochranu.

2. Každá smluvní strana uloží při ratifikaci nebo přístupu k tomuto Protokolu závazné prohlášení, jež stanoví minimální věk, v němž povoluje dobrovolné povolávání do svých národních ozbrojených sil, a popis záruk, jež přijala, aby zaručila, že toto povolávání není násilné nebo nucené.

3. Smluvní strany, jež povolují dobrovolné povolávání osob mladších osmnácti let do svých národních ozbrojených sil, zachovávají záruky zabezpečující minimálně, že:

toto povolávání je ryze dobrovolné,

toto povolávání je provedeno na základě informovaného souhlasu rodičů nebo zákonných zástupců osoby,

tyto osoby jsou plně informovány o povinnostech spojených s danou vojenskou službou, a

tyto osoby poskytnou důvěryhodné potvrzení věku před přijetím do národní vojenské služby.

4. Each State Party may strengthen its declaration at any time by notification to that effect addressed to the Secretary-General of the United Nations, who shall inform all States Parties. Such notification shall take effect on the date on which it is received by the Secretary-General.
5. The requirement to raise the age in paragraph 1 of the present article does not apply to schools operated by or under the control of the armed forces of the States Parties, in keeping with articles 28 and 29 of the Convention on the Rights of the Child.

Article 4

1. Armed groups that are distinct from the armed forces of a State should not, under any circumstances, recruit or use in hostilities persons under the age of 18 years.
2. States Parties shall take all feasible measures to prevent such recruitment and use, including the adoption of legal measures necessary to prohibit and criminalize such practices.
3. The application of the present article under this Protocol shall not affect the legal status of any party to an armed conflict.

Article 5

Nothing in the present Protocol shall be construed as precluding provisions in the law of a State Party or in international instruments and international humanitarian law that are more conducive to the realization of the rights of the child.

Article 6

1. Each State Party shall take all necessary legal, administrative and other measures to ensure the effective implementation and enforcement of the provisions of this Protocol within its jurisdiction.
2. States Parties undertake to make the principles and provisions of the present Protocol widely known and promoted by appropriate means, to adults and children alike.
3. States Parties shall take all feasible measures to ensure that persons within their jurisdiction recruited or used in hostilities contrary to this Protocol are demobilized or otherwise

4. Každá smluvní strana může své prohlášení kdykoliv zesílit prostřednictvím oznámení generálnímu tajemníkovi Spojených národů, který informuje všechny smluvní strany. Toto oznámení nabude účinnosti dnem přijetí generálním tajemníkem.

5. Požadavek zvýšení věkové hranice dle odstavce 1 se nevztahuje na školy používané nebo řízené ozbrojenými silami smluvní strany, v souladu s články 28 a 29 Úmluvy o právech dítěte.

Článek 4

1. Ozbrojené skupiny odlišné od ozbrojených sil státu by neměly za žádných okolností povolávat nebo používat v bojových akcích osoby mladší osmnácti let.

2. Smluvní strany přijímají všechna proveditelná opatření pro prevenci takového povolávání a používání, včetně přijetí právních opatření nezbytných k zákazu a trestnosti takovýchto praktik.

3. Provádění tohoto článku Protokolu neovlivní právní status žádné strany ozbrojeného konfliktu.

Článek 5

Nic v tomto Protokolu nebude vykládáno tak, aby vyloučilo ustanovení práva smluvní strany nebo mezinárodních nástrojů a mezinárodního humanitárního práva, která ve větší míře napomáhají uplatňování práv dítěte.

Článek 6

1. Každá smluvní strana činí všechna nutná právní, správní a jiná opatření k zabezpečení účinného provádění a prosazování ustanovení tohoto Protokolu ve své jurisdikci.

2. Smluvní strany se zavazují s využitím odpovídajících prostředků učinit zásady a ustanovení tohoto Protokolu široce známými a podporovanými jak mezi dospělými, tak mezi dětmi.

3. Smluvní strany činí všechna proveditelná opatření k zabezpečení toho, aby osoby podléhající jejich jurisdikci povolané nebo použité v bojových akcích v rozporu s tímto Protokolem byly demobilizovány nebo

released from service. States Parties shall, when necessary, accord to these persons all appropriate assistance for their physical and psychological recovery and their social reintegration.

Article 7

1. States Parties shall cooperate in the implementation of the present Protocol, including in the prevention of any activity contrary to the Protocol and in the rehabilitation and social reintegration of persons who are victims of acts contrary to this Protocol, including through technical cooperation and financial assistance. Such assistance and cooperation will be undertaken in consultation with concerned States Parties and relevant international organizations.

2. States Parties in a position to do so shall provide such assistance through existing multilateral, bilateral or other programmes, or, inter alia, through a voluntary fund established in accordance with the rules of the General Assembly.

Article 8

1. Each State Party shall submit, within two years following the entry into force of the Protocol for that State Party, a report to the Committee on the Rights of the Child providing comprehensive information on the measures it has taken to implement the provisions of the Protocol, including the measures taken to implement the provisions on participation and recruitment.

2. Following the submission of the comprehensive report, each State Party shall include in the reports they submit to the Committee on the Rights of the Child, in accordance with article 44 of the Convention, any further information with respect to the implementation of the Protocol. Other States Parties to the Protocol shall submit a report every five years.

3. The Committee on the Rights of the Child may request from States Parties further information relevant to the implementation of this Protocol.

Article 9

1. The present Protocol is open for signature by any State that is a party to the Convention or has signed it.

jinak propuštěny ze služby. Smluvní strany poskytnou, pokud je to nutné, těmto osobám veškerou přiměřenou pomoc pro jejich tělesné a duševní zotavení a jejich společenskou reintegraci.

Článek 7

1. Smluvní strany spolupracují při provádění tohoto Protokolu, včetně předcházení jakémukoli jednání v rozporu s tímto Protokolem, a při rehabilitaci a společenské reintegraci osob, které jsou oběťmi jednání v rozporu s tímto Protokolem, a to i prostřednictvím technické spolupráce a finanční pomoci. Takováto pomoc a spolupráce bude prováděna na základě porady s dotčenými smluvními stranami a příslušnými mezinárodními organizacemi.

2. Smluvní strany, které takovou pomoc mohou poskytnout, tuto poskytnou prostřednictvím stávajících mnohostranných, dvoustranných nebo jiných programů, nebo, mezi jiným, prostřednictvím dobrovolného fondu vytvořeného v souladu s pravidly Valného shromáždění.

Článek 8

1. Každá smluvní strana předloží do dvou let ode dne, kdy pro tuto stranu vstoupil Protokol v platnost, zprávu Výboru pro práva dítěte poskytující souhrnné informace o opatřeních, která přijala za účelem provádění ustanovení tohoto Protokolu, včetně opatření přijatých pro provádění ustanovení týkajících se účasti a povolávání.

2. Po předložení souhrnné zprávy zahrne každá smluvní strana do zpráv, které předkládá na základě článku 44 Úmluvy Výboru pro práva dítěte, jakékoli další informace týkající se provádění tohoto Protokolu. Ostatní smluvní strany tohoto Protokolu předkládají zprávu každých pět let.

3. Výbor pro práva dítěte může od smluvních stran tohoto Protokolu požadovat další informace významné pro provádění Protokolu.

Článek 9

1. Tento Protokol je otevřen k podpisu všem státům, které jsou smluvní strany Úmluvy nebo ji podepsaly.

2. The present Protocol is subject to ratification and is open to accession by any State. Instruments of ratification or accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

3. The Secretary-General, in his capacity as depositary of the Convention and the Protocol, shall inform all States Parties to the Convention and all States that have signed the Convention of each instrument of declaration pursuant to article 3, ratification or accession to the Protocol.

Article 10

1. The present Protocol shall enter into force three months after the deposit of the tenth instrument of ratification or accession.

2. For each State ratifying the present Protocol or acceding to it after its entry into force, the present Protocol shall enter into force one month after the date of the deposit of its own instrument of ratification or accession.

Article 11

1. Any State Party may denounce the present Protocol at any time by written notification to the Secretary-General of the United Nations, who shall thereafter inform the other States Parties to the Convention and all States that have signed the Convention. The denunciation shall take effect one year after the date of receipt of the notification by the Secretary-General. If, however, on the expiry of that year the denouncing State Party is engaged in armed conflict, the denunciation shall not take effect before the end of the armed conflict.

2. Such a denunciation shall not have the effect of releasing the State Party from its obligations under the present Protocol in regard to any act that occurs prior to the date on which the denunciation becomes effective. Nor shall such a denunciation prejudice in any way the continued consideration of any matter that is already under consideration by the Committee prior to the date on which the denunciation becomes effective.

Article 12

1. Any State Party may propose an amendment and file it with the Secretary-General of the United Nations. The Secretary-General shall thereupon communicate the proposed

2. Tento Protokol podléhá ratifikaci nebo přístupu jakéhokoli státu. Ratifikační listiny nebo listiny o přístupu se ukládají u generálního tajemníka Spojených národů.

3. Generální tajemník jakožto depozitář Úmluvy a Protokolu informuje všechny smluvní strany Úmluvy a všechny státy, které Úmluvu podepsaly, o každém prohlášení podle článku 3, ratifikaci nebo přistoupení k Protokolu.

Článek 10

1. Tento Protokol vstoupí v platnost tři měsíce po uložení desáté ratifikační listiny nebo listiny o přístupu.

2. Pro každý stát, který tento Protokol ratifikoval nebo k němu přistoupil po jeho vstupu v platnost, vstoupí tento Protokol v platnost měsíc po dni uložení jeho ratifikační listiny nebo listiny o přístupu.

Článek 11

1. Každá smluvní strana může tento Protokol kdykoli vypovědět písemným oznámením generálnímu tajemníkovi Spojených národů, který následně informuje ostatní smluvní strany Úmluvy a všechny státy, které Úmluvu podepsaly. Vypovězení se stane účinným jeden rok po dni, kdy bylo oznámení přijato generálním tajemníkem. Pokud se však na konci tohoto roku vypovídající smluvní strana účastní ozbrojeného konfliktu, vypovězení nenabude účinnosti před ukončením ozbrojeného konfliktu.

2. Takovéto vypovězení nemá účinky zbavující smluvní stranu závazků podle tohoto Protokolu ve vztahu k jakémukoliv jednání, které bylo učiněno přede dnem, kdy toto vypovězení nabylo účinnosti. Takovéto vypovězení rovněž není na újmu pokračujícímu projednávání jakékoli záležitosti, která byla projednávána Výborem pro práva dítěte přede dnem, kdy toto vypovězení nabylo účinnosti.

Článek 12

1. Kterákoli smluvní strana může navrhnout změnu a předložit ji generálnímu tajemníkovi Spojených národů. Generální tajemník poté seznámí s navrženou změnou smluvní strany se žádostí, aby mu sdělily, zda

amendment to States Parties, with a request that they indicate whether they favour a conference of States Parties for the purpose of considering and voting upon the proposals. In the event that, within four months from the date of such communication, at least one third of the States Parties favour such a conference, the Secretary-General shall convene the conference under the auspices of the United Nations. Any amendment adopted by a majority of States Parties present and voting at the conference shall be submitted to the General Assembly for approval.

2. An amendment adopted in accordance with paragraph 1 of the present article shall enter into force when it has been approved by the General Assembly of the United Nations and accepted by a two-thirds majority of States Parties.

3. When an amendment enters into force, it shall be binding on those States Parties that have accepted it, other States Parties still being bound by the provisions of the present Protocol and any earlier amendments that they have accepted.

Article 13

1. The present Protocol, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited in the archives of the United Nations.

2. The Secretary-General of the United Nations shall transmit certified copies of the present Protocol to all States Parties to the Convention and all States that have signed the Convention.

jsou pro svolání konference smluvních států, která by návrh posoudila a hlasovala o něm. Pokud se čtyři měsíce od data tohoto oznámení vysloví alespoň třetina států pro takovou konferenci, svolá generální tajemník konferenci pod záštitou Spojených národů. Každá změna přijatá většinou smluvních stran Protokolu přítomných a hlasujících na konferenci bude předložena Valnému shromáždění ke schválení.

2. Změna přijatá dle odstavce 1 tohoto článku vstoupí v platnost, bude-li schválena Valným shromážděním Spojených národů a přijata dvoutřetinovou většinou smluvních stran.

3. Vstoupí-li změna v platnost, stává se závaznou pro smluvní strany, jež ji přijaly. Ostatní smluvní strany jsou nadále vázány jen ustanoveními tohoto Protokolu a kterýmkoli dřívějšími změnami, jež přijaly.

Článek 13

1. Tento Protokol, jehož anglické, arabské, čínské, francouzské, ruské a španělské znění má stejnou platnost, bude uložen v archivech Spojených národů.

2. Generální tajemník Spojených národů poskytne ověřené kopie tohoto Protokolu všem smluvním stranám Úmluvy a všem státům, které Úmluvu podepsaly.



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 272 952 603 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: 974 832 341 a 974 833 502, fax: 974 833 502 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 519 305 161, fax: 519 321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2003 činí 1500,- Kč, druhá záloha na rok 2003 činí 4000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 519 305 176, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 179, 519 305 179, objednávky-knihkupci – 516 205 161, 519 305 161, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14, Knihkupectví JUDr. Oktavián Kocián, Příkop 6, tel.: 545 175 080; **Břeclav:** Prodejna tiskovin, 17. listopadu 410, tel.: 519 322 132, fax: 519 370 036; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3; **Hradec Králové:** TECHNOR, Wonkova 432; **Hrdějovice:** Ing. Jan Fau, Dlouhá 329; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Příbíkova, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Nádražní 29; **Otrokovice:** Ing. Kuččík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEČ, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** ADMA, Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; **Praha 1:** Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Pořtí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Na Florenci 7–9, tel.: 606 603 946, e-mail: prodejna.zakonu@moraviapress.cz, PROSPEKTRUM, Na Pořtí 7, Knihkupectví Seidl, Štěpánská 30, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 2:** ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům), NEWSLETTER PRAHA, Šafaříkova 11; **Praha 4:** PROSPEKTRUM, Nákupní centrum Budějovická, Olbrachtova 64, SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, Mediaprint & Kapa Pressegross, Štěrbobolská 1404/104, Donáška tisku, s. r. o., Slovinská 991/31; **Přerov:** Knihkupectví EM-ZET, Bartoňova 9; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 352 303 402; **Šumperk:** Knihkupectví D & G, Hlavní tř. 23; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplíce:** Knihkupectví L & N, Masarykova 15; **Trutnov:** Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem:** Severočeská distribuční, s. r. o., Havříská 327, tel.: 475 603 866, fax: 475 603 877, Kartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšší v době od zaedívání předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamacce:** informace na tel. číslo 519 305 168. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Reditelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.